

《西厢记》许渊冲译本分析

于澳冉

山东建筑大学外国语学院, 山东 济南

收稿日期: 2026年3月17日; 录用日期: 2026年4月29日; 发布日期: 2026年5月11日

摘要

《西厢记》作为中国古典戏剧的代表作之一, 其中记录了许许多多的中国文化, 是一个中华文化的缩影。因此, 本文将借助许渊冲先生的“意美”说, 深入研究许渊冲译本中对于文化内涵的翻译和传达, 并且通过对文化典故的翻译研究, 总结对文化典故翻译的策略或技巧。最后, 通过前面的深入研究, 提出作为一名译者, 在跨文化交际中, 如何在忠实原文的基础上, 使目标语言读者更加通俗易懂地理解原文本和了解中国古典作品中蕴含的丰富的文化和历史背景的建议。

关键词

跨文化交际, 《西厢记》许渊冲译本, 文化典故, 意美, 中国古典文学作品

Analysis of Xu Yuanchong's Translation of "The Romance of the Western Chamber"

Aoran Yu

College of the Foreign Languages, Shandong Jianzhu University, Jinan Shandong

Received: March 17, 2026; accepted: April 29, 2026; published: May 11, 2026

Abstract

"The Romance of the Western Chamber," as one of the representative works of Chinese classical drama, records numerous aspects of Chinese culture and serves as an epitome of Chinese culture. Therefore, this paper will draw on Mr. Xu Yuanchong's theory of "beautiful meaning" to conduct an in-depth study on the translation and conveyance of cultural connotations in Xu Yuanchong's translation version. Furthermore, through the study of the translation of cultural allusions, it will summarize strategies or techniques for translating cultural allusions. Finally, based on the previous in-depth research, suggestions will be provided on how, as a translator, to make the target language readers more easily understand the original text and comprehend the rich cultural and historical

background contained in Chinese classical works while remaining faithful to the original text in cross-cultural communication.

Keywords

Cross-Cultural Communication, Xu Yuanchong's Translation of "The Romance of the Western Chamber", Cultural Allusions, Beautiful Meaning, Chinese Classical Literary Works

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

由于全球化进程的不断强化，跨文化交际需求随之增高，翻译与跨文化交际的关系越来越密切，其在跨文化交际中扮演着越来越重要的角色。然而，翻译过程中会受到不同的文化背景的影响，目标文化的接受程度也存在差异，如何更好地翻译文本、进行有效地跨文化交际成为人们关注的焦点。目前学界已形成一批以“三美论”审视许渊冲《西厢记》译本的研究成果：游婷(2015)从“三美”整体原则出发，探析译本在音美、形美、意美层面的整体呈现；唐启红(2020)以文本例证法，论证许渊冲如何在译本中实现“三美”统一；赵霞、葛明永、张顺生(2015)系统论述“三美论”在译本中的具体体现，肯定其对古典戏曲英译的示范价值；陈雪梅(2018)指出译本在音韵、结构、词汇层面做到“三美”高度融合。上述研究多将意美、音美、形美并列讨论，侧重整体美学效果与韵律、句式等形式层面，但普遍未将“意美”作为核心，专门聚焦文化内涵、文化典故与儒道释及各类意象的分类翻译策略，对“意美”如何支撑中华文化有效外传的论述不足。

因此，本文围绕《西厢记》许渊冲译本，以“三美论”之意美为核心，重点剖析文化负载词与典故翻译，探讨不同文化背景下古典文学作品的有效翻译路径。本研究采用文本分析与理论分析相结合，对比原文与译文，解析许渊冲对文化内涵的传递方式，并结合理论阐释文化翻译的价值。研究表明，古典文学外译中，文化内容的精准传递是跨文化交际的关键环节，译者既是信息传递者，更是文化传播者。本文可为古典戏曲外译与跨文化翻译实践提供参考。

2. 《西厢记》及许渊冲译本概述和国际影响

2.1. 《西厢记》概述

《西厢记》是王实甫写作的，他是元代的戏曲家。西厢记是中国古典戏曲的杰作，其全称为《崔莺莺待月西厢记》，里面共记录了五本二十一折的内容，主要阐述的是来自相国的小姐崔莺莺和文人张君瑞(张生)在一次偶然机会下结识，并且两人互生情愫的爱情故事。由于当时封建制度的束缚，两人历经了父母、社会的重重阻挠，最终终成眷属，收获了圆满感情。全剧分为几个关键部分：

相遇与钟情：张君瑞赴试途中，在普救寺遇到崔莺莺，两人一见钟情。

困境与援助：孙飞虎兵围普救寺，欲娶崔莺莺为妻。张君瑞挺身而出，求助于友人白马将军杜确，解围成功。

波折与反抗：崔夫人悔约，改为兄妹相称，张君瑞和红娘设法让两人相会。

终成眷属：经历重重困难，崔莺莺和张君瑞最终走到一起，结为夫妻。

2.2. 《西厢记》许渊冲译本概述

《许渊冲译西厢记》是由著名翻译家许渊冲先生翻译的中英对照版本，记录并翻译了来自元代的剧作家王实甫的代表作《西厢记》舞台本。该译本于2021年1月由中译出版社出版发行，共524页，许渊冲先生通过其深厚的文学功底和翻译技巧，成功地将这部古典戏曲的精髓呈现给了海内外读者。

2.3. 《西厢记》许渊冲译本的国际影响

(1) 提高了中国文学的国际地位：

许渊冲的翻译作品，特别是《西厢记》的英译，使中国古典文学在国际上得到了更多的关注和认可。通过他的翻译，外国读者能够更深入地了解 and 欣赏中国文学的魅力，从而提高了中国文学在国际上的地位。

(2) 促进了中外文化交流：

许渊冲的翻译作品不仅传播了中国文学，也促进了中外文化的交流。他的翻译准确传神，既保留了原文的韵味和文化特色，又让外国读者能够轻松理解接受。这种交流有助于增进不同文化之间的理解和尊重。

(3) 被国际学者和出版社高度评价：

“可以和莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》媲美”是英国出版社给予许渊冲翻译的《西厢记》译本的极高评价和称谓。这一评价不仅显示了此译本在国际上的高水平，并且还更进一步证明了许渊冲先生翻译能力的精准度和其艺术价值。

(4) 培养了新一代文学翻译人才：

许渊冲不仅是一位优秀的文学翻译家，还是一位卓越的翻译教育家。他在北京大学开设的翻译课程，培养了一批又一批的文学翻译人才，为中国的文学翻译事业注入了新的活力。这些新一代的翻译人才在国际上也取得了显著的成就，进一步推动了中国文学的国际化。

(5) 推动了中国文学的国际化进程：

许渊冲的翻译作品在国际上广受赞誉，为中国文学的国际化做出了重要贡献。他的作品被译成多种语言，传播到了世界各地，让更多的人了解到了中国文学的博大精深。这种传播和普及，进一步推动了中国文学的国际化进程。

综上所述，许渊冲译本在国际上产生了广泛而深远的影响，不仅提高了中国文学的国际地位，促进了中外文化交流，还获得了国际文学奖项和高度评价，培养了新一代文学翻译人才，推动了中国文学的国际化进程。

3. 《西厢记》许渊冲译本分析

3.1. “意美”在《西厢记》翻译中的应用

许渊冲先生的“三美”论学被应用在文学翻译中^[1]。“意化”的意思是说我们在翻译时，应该表达出原文本的感情和内容上的“美”，也就是准确地传达原诗的意义、情感和意境，使读者在阅读译文时能够感受到与原诗相似的情感体验。“形美”表现在许渊冲教授在翻译实践中，注重保持原诗的形式美，使译文在视觉上也能给读者带来美的感受。“音美”要求在翻译的时候应该注意原文和原诗的音韵美，注意押韵、对仗等等。此外，许渊冲先生还认为在诗歌翻译中，“意美”是最重要的，译者首先要做到的就是准确传达原作的内容和感情，在此基础上，再考虑“形美”和“音美”。

对于“三美”论中的“意美”。它不仅仅是对原文字面意思的准确传达，更是对原文深层韵味、情感和意境的深入挖掘和再现。许渊冲认为，“意美”中的“意”指“意思”，“美”指“意境”。这也就是

说在翻译时不仅要准确理解并翻译出原文的意思，还要通过翻译技巧和知识，使海外读者能够身临其境地感受到原作者所创造的意境和原作的意味和情感。译者需要准确把握原诗的意境和情感，通过恰当的译语表达，使读者能够感受到原诗所传达的深层含义和美感。“意美”要求译文在传达原文内容的同时，还要体现原文的美感。这包括原文的修辞、韵律、句式等方面的美感，以及原文所表达的情感、氛围等方面的美感。译者需要通过精细的翻译技巧，尽可能保留和再现原文的美感，使读者在阅读译文时能够感受到原文的艺术魅力。“意美”还涉及到对原文文化内涵的传递。古诗往往蕴含着丰富的文化元素和历史背景，译者需要通过深入的研究和了解，将这些文化元素和历史背景准确地传递给读者。通过“意美”的翻译，读者可以更加深入地了解原文的文化内涵和历史背景，增进对原文的理解和欣赏。Jan, D. E. & Nida, E.A. 曾说，翻译要遵循功能对等的原则，从一种语言翻译到另一种语言要准确传达原文的含义[2]。本篇文章就重点研究《西厢记》中丰富的文化内涵和历史背景是如何通过“意美”的翻译传达给海外读者的。具体分析如下：

(1) 在第二本第一折中，有一句叫“有几多六朝金粉，三楚精神”（王实甫，1295~1307），许先生将这句话翻译为“*How many beauties like me have pained away, by heaving sigh on sigh!*”（许渊冲，2000：85）“六朝”指的是处于中国古代历史上的六朝时期，并且他们都曾经在南京，也就是古代的金陵建立了国家的政治、文化、经济中心，即建都。此处的六朝根据时间顺序由近及远分别是陈、梁、齐、宋、东晋、三国东吴。这些朝代都曾在金陵（今南京）建都，因此“六朝”常用来指代这一时期的金陵。金粉”在古代常用来指代妇女妆饰用的铅粉，此处延伸为美女、佳丽。三楚通常指战国楚地，地域为现在的湖北湖南一带。但在此处的“三楚精神”并非直接来源于地理上的三楚，而是与屈原的精神紧密相关。屈原是中国古代伟大的爱国诗人，但始终实现不了自己的抱负，表达了一种高尚的情操和爱国情怀。但是在此处，借用三楚精神并不是为了表达爱国而不得志。整句话是为了表达崔莺莺对于古代众多佳丽因为爱情苦恼，不能与心爱之人顺利在一起的悲伤和悠叹。这是一种类比，译者在翻译时运用了省译的策略，准确传达出原作的意思，避免给读者造成理解为忧国忧民的意思。

(2) 在第一本第一折介绍介绍娘的时候，许把“红娘”（王实甫，1295~1307）译成“*Rose*”（许渊冲，2000：3）颇有深意。这与中国及西方的文化相关。指中国古代为男女双方牵线搭桥、介绍恋爱对象的介绍者，这一角色在古时的婚姻文化中占有重要地位，类似于现代的婚恋顾问或媒人。红娘一词成名于元代王实甫的《西厢记》帮助主人公崔莺莺和张君瑞最终走到了一起。如果直接翻译成“*Hongniang*”，就会影响西方读者理解，所以用“*Rose*”（许渊冲，2000：3）来代指红娘，在西方，美丽的玫瑰象征着美好的爱情，另一方面来讲，它还有热情善良的意思，和红娘帮助别人的形象十分相洽。

(3) “我虽是赔钱货，亦不到两当一弄成合。况他举将除贼，便消得你家缘过活。你费甚么便结丝萝。”（王实甫，1295~1307）[3]丝萝，指的是菟丝和女萝。两者都是一种为蔓生的植物，它们缠绕在草木之上，很难能将它们分离，因此在诗文中常被用来比喻婚姻中的男女双方。这种比喻源自菟丝和女萝的生物特性，即它们相互依存、紧密相连，如同夫妻之间的情感纽带。所以许渊冲将此译成“*marriage*”来指代婚姻；第二，“赔钱货”在古代，这一词主要是用来形容女生的形象的，具有贬义的含义。取自于结婚的习俗。在出结婚的时候女孩子的娘家人必须准备嫁妆，并且由女孩子带入男方家中，因此而得名。所以此处也是暗指婚姻，许渊冲也将其翻译成“*marriage*”，这样的译法便于目标语言的读者简单方便地理解《西厢记》原文。

(4) “桂花摇影夜深沉，酸醋当归浸。紧靠湖山背阴，里窰最难寻。一服两服令人怨。忌的是知母未寝，怕的是红娘撒沁。这其间使君子一星儿参！”（王实甫，1295~1307）[3]许渊冲的译文如下：*The laurel flowers throw their shadows when night is deep. The medicine will give the poor scholar a good night's sleep. In the shade of the rocks by the poolside, In the innermost part he may find his bride. He may avail himself of such*

chance once or twice, But she's afraid her mother has not gone to bed, And her handmaid may leave her to her own device, So the poor scholar must have a cool head. (Act III, Scene Four: 262-265)

这段话描写的是男主因为太过于思念女主患上了相思病，被女主知道后便派人前去给男主送药方子。此处的“桂花”、“知母”、“红娘”具有双重含义，首先，三者指的都是药类，所以许渊冲翻译为了“medicine”，这种方法叫做简化。此外，“红娘”还指告诉崔莺莺男主得病的婢女，“桂花”原指就是一种花，叫做桂冠，最后这个“知母”也指的是女主的母亲，因为母亲是阻止莺莺去见张生的。所以在分开翻译的时候，就成为了“laurel flowers”（桂冠花）、“handmaid”（婢女）和“mother”（妈妈）。周立波先生在《山乡巨变》中就说许先生认为：“我们要在传达原文意美的前提下，尽可能传达原文的音美；还要在传达原文意美和音美的前提下，尽可能传达原文形美；努力做到三美齐备。如果三者不得兼，那么，首先可以不要求音似，也可以不要求形似；但是无论如何，都要尽可能传达原文的意美和音美”。（许渊冲，2006：81）[4]

(5) “只闻巫山远，隔如天样，听说罢，又在巫山那厢”（王实甫，1295~1307）[3]，许渊冲将此句翻译为“The Amorous Hill's far in the celestial sphere, but our meeting place seems even farther away.”（许渊冲，2000：42）。巫山本来指的是一个具体的地理位置，是山脉的名称，位于三峡，但是原文并不是指物理意义上的巫山，而是被用作爱情的象征，所以许渊冲使用“amorous”这个单词，使翻译“巫山”时增加了情爱的意味，并且“amorous”在西方国家也有含情脉脉、爱情的意思，这样的翻译传递给读者，就能感受到男女主之间深厚的爱意。

3.2. 文化典故在《西厢记》许渊冲译本中翻译的分析

(1) 原文：第一本第三折《酬韵》

我今夜辅能，见娉婷，

便是月殿姮娥，

不恁般撑！

料想春娇厌拘束，等闲飞出广寒宫。

似湘陵妃子，斜偎舜庙朱扉；如洛水神人，欲入陈王丽赋。（王实甫，54）

译文：

Now that I see her charm and grace tonight,

The goddess of the Moon is not so fair and bright.

He says:

I think she is the Goddess so weary of restrictions and so inconsiderate as to flee from the Palace on high.... She looks like the Fairy Queen leaning against the crimson.

Door of the imperior temple or the riverside Nymph worthy of the praise of a great poet. (许渊冲，2000) [5]

分析：这段话描写的是张珙在一个夜晚偶遇小姐崔莺莺在家中的花园里，被她的美貌所吸引。于是张珙便说出了此句话。他把崔莺莺比作上文划横线的几个人物。其实这几个人物共同的特点就是拥有美貌的容颜，所以在翻译时，许渊冲并不是大多数采用意译的策略，因为海外读者对中国神话人物的了解比较少，最熟悉的就是“嫦娥奔月”的故事，所以此处选用了直译，翻译成“goddess of the Moon”，但是很大一部分的外国目标语读者并不知道以下几个神话人物的传说：“陈王丽赋”，“舜庙”，“湘陵妃”，“洛水神人”，所以此处许先生选择了“意译”的翻译方法，读者通过这种方式就能较为直接地通

过张琪所说的话感受到崔莺莺那如神话人物的美女一般拥有着绝高的颜值。作为一个译者，应该知道直译与意译并不是冲突的，互斥的，在翻译时可以根据具体的文化背景和条件合理选择这两种策略，相辅相成，使译文更加忠实于原文本的情感和内容。正如尤金·奈达强调译者需优先考虑目标读者的语言习惯与文化背景[6]。

(2) “秦晋之好”的典故：

成秦晋即结为夫妇。(王实甫, 1295~1307)许渊冲先生的译本为 *To be united in marriage like Qin and Jin.* (许渊冲, 2000) [5] “秦晋之好”是古代中国常用的成语，源自春秋时秦晋两国世代通婚的历史，秦晋两国不止一代互相婚嫁，泛指两家联姻。许渊冲通过直译的方式，保留了这一典故的文化内涵。

(3) “成也萧何败萧何”的典故：

成也是你母亲，败也是你萧何。(王实甫, 1295~1307) [3]许渊冲将其翻译为 *Success is due to your mother, failure is also your Xiao He.* (许渊冲, 2000)这个典故原指西汉开国功臣萧何，韩信获得刘邦重用是由于萧何的引荐，并且韩信最终帮助刘邦建立了西汉。但是，韩信也因为萧何的私心，进入了他的圈套，被抓捕杀害。所以这句话意思是成功和失败都来自于同一个人。那来自于谁呢？许渊冲在翻译时将“妈妈”翻译出来，但是“萧何”直接翻译为了名字，这就是为了强调不论成功还是失败都是因为崔莺莺的母亲，而不是西汉的萧何，因为这只是一个类比，通过这样的翻译，就能使读者避免理解为萧何，同时照顾了在音韵上和感情上达到一种“美”的境界，许渊冲直接翻译了这个典故，保留了原文的文化特色。

(4) 可怜刺股悬梁志，险作离乡背井魂。译文为：*Alas, my will to study with the spirit of hanging my head on a beam and piercing my thigh with an awl, nearly made me leave my homeland and become a wandering soul.* (许渊冲, 2000) [5]这个典故描述了古代学者刻苦学习的情景。其实我们对于这两个典故耳熟能详，汉朝孙敬为了防止在学习的时候睡着，于是就拿了一根绳子，自己的头发绑在绳子的一边，另一边拴在自己正上方的房梁上，把另一头绑在了自己的头发上，如果自己要是睡着就会趴在桌子上，这个时候绳子就会拽住自己的头发，用疼痛来唤醒自己另一个故事是战国的苏秦，同样，他也是在学习到深夜的时候就会非常困和疲惫，于是他想到了一个方法，用一把锤子当作自己学习的长官，如果自己犯困了，就拿锤子砸自己的大腿来保持清醒。这两个典故展现了慎独学习的情景，表达了两位学者对学习的热爱和认真。许渊冲通过详细的解释性翻译，使西方读者能够理解这一典故的含义和背景。

(5) 我虽不及司马相如，小姐你莫非倒是一位卓文君？(王实甫, 58) [3]这一句话许先生译为 *Although I am not a good lutist, she may be a lute-lover.* (许渊冲, 2000) [5]这句话是张生借用典故来表达自己的内心的情感体验，司马相如是西汉时期著名的辞赋家，他的才华和风流倜傥为后世所传颂。卓文君则是他的夫人，两人的爱情故事也是千古佳话。在这里，张生将自己比作司马相如，表达了自己虽非才子，但对崔莺莺的深情与爱意是真实存在的；而将崔莺莺比作卓文君，则是称赞她如同卓文君一样才貌双全，且能欣赏和理解自己的才华和情感。张生在看到崔莺莺忧伤的神情时，不由得感叹出此句话，也表达了张生希望二人就像这个典故中的人物一样，最终能够白头偕老。这句话不仅展现了张生的才情和机智，也体现了他对崔莺莺的深深倾慕和赞美。在《西厢记》这部作品中，类似的借用历史典故来表达人物情感和性格的手法还有很多，这也是王实甫戏曲艺术的一大特色。

4. 对译者在跨文化交际中的建议

基于对《西厢记》许渊冲译本的研究，以下是一些建议，旨在提高在跨文化交际中译本的质量和受众的接受度：

(一)、保留与传递文化特色(这也是本篇研究最重要分析和强调的)

深入挖掘文化内涵：许渊冲译本在传递《西厢记》的文化内涵方面已经做得非常出色，尤其是对一

些具有深厚文化背景的典故和意象进行更详尽地解释和翻译，以便读者更好地理解。

保持原文的韵味：在翻译过程中，应尽可能地保持原文的韵味和节奏，使译文在传达意义的同时，也能传达原文的韵律美和节奏美。

(二)、提高翻译的准确性

精确翻译文化典故：对于中国古典文学作品中的文化典故，应确保翻译的准确性和恰当性，避免误解和歧义。可以通过添加注释或解释来帮助读者理解这些典故的深层含义。

严格校对译文：在翻译完成后，应该对译文进行认真地审查和校对，以此来保证读者更加流畅通顺地读懂原文和译文，并且能够更加精准地把握原文和译文共同传递的文化信息。特别是对于一些复杂的句子和段落，应进行多次审查和修改，以确保译文的质量。

(三)、提高译文的可读性

注意语言的自然流畅：在翻译时，应注意语言的自然流畅性，避免生硬地翻译和翻译腔。每个国家的用语习惯和语法规则不一样，所以在翻译的时候应该以受众群体的语言习惯为主，正如谢天振说过翻译要具有创造性叛逆[7]。将译文翻译得更加“地道”一点，使读者在阅读时能够感受到自然流畅的语言美感。不能蒙住眼睛只专注于本国的语法规则和写作习惯。

注意词语的选择：译者应该在搞懂原文之后选择合适的，容易明白的简单词汇，而不能只为了突出自己的词汇量和知识能力，就一味地选择复杂的词汇，容易让译者产生理解的困难并且丧失阅读兴趣。

(四)、增加注释和解释

添加注释：对于《西厢记》等作品中的一些复杂或难以理解的文化元素和典故，可以添加注释来解释其含义和背景。这有助于读者更好地理解原文和译文。

提供背景信息：在译本中提供关于翻译的原作及其作者的背景信息，以及关于时代文化和历史的介绍，可以帮助读者更好地理解这部作品的深层含义和文化背景。

(五)、考虑目标读者的需求

适应不同读者的需求：在面向不同读者群体时，可以考虑采用不同的翻译策略和表达方式。例如，面向专业研究者的译本可以更加注重学术性和准确性，而面向普通读者的译本则可以更加注重可读性和趣味性。提供多种版本的译本：为了满足不同读者的需求，可以考虑提供多种版本的译本，如简化版、注释版、图解版等。这样可以满足不同读者的阅读需求和兴趣点。

总之，基于研究《西厢记》许渊冲译本上的建议，应注重保留与传递文化特色、提高翻译的准确性、提高译文的可读性、增加注释和解释以及考虑目标读者的需求等方面。这些建议有助于进一步提高译本的质量和受众的接受度。

5. 结语

本文研究发现，许渊冲以“意美”为核心翻译《西厢记》文化负载词与典故，形成了分层处理策略：对儒道释相关哲学典故，以意境传递为先，简化文化背景；对植物、自然意象，采用西方等效意象替换；对历史人物典故，兼顾直译保留文化身份与意译降低理解门槛。作为新时代的翻译学者，在面对“走出去”愈演愈烈的大环境以及中国文化国际影响力提高的前提下，要努力学习翻译的知识，多读一些著名翻译家的译本，从译本中总结经验，汲取知识。在古典文学外译实践中，译者应针对不同文化意象分类施策：翻译儒道释哲学典故时，以“意美”统领全文，适度补充文化注释；翻译植物、器物等具象意象时，优先选用目标语文化等效符号；翻译历史人物典故时，采用“核心义直译 + 语境意译”结合方式。文化自信是一个国家和民族的灵魂，是最持久的力量，译者在翻译国内优秀作品时，应该准确完美地掌握作品中的古代和现代文化及时代背景，努力做好中华与世界进行友好的文化交流的传递者。

参考文献

- [1] 许渊冲. 文学与翻译[M]. 北京: 北京大学出版社, 2016.
- [2] Jan, D.E. and Nida, E.A. (1986) *From one Language to Another: Functional Equivalence in Bible translation*. Thomas Nelson.
- [3] 袁行霈. 新编千家诗[M]. 北京: 中华书局, 2000.
- [4] 许渊冲. 翻译的艺术(增订本) [M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006.
- [5] 王实甫. 《西厢记(中英对照)》 [M]. 许渊冲, 译. 长沙: 湖南人民出版社, 2009.
- [6] Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- [7] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.